

POKYNY NA VYPRACOVANIE BAKALÁRSKEJ PRÁCE

Bakalárske študijné programy Katedry translatológie FF UKF v Nitre

Anglický jazyk a kultúra * Nemecký jazyk a kultúra * Ruský jazyk a kultúra *
Francúzsky jazyk a kultúra* Španielsky jazyk a kultúra * Slovenský jazyk a kultúra

Téma bakalárskej práce

V rámci bakalárskych študijných programov Katedry translatológie FF UKF v Nitre zameraných na prípravu prekladateľov a tlmočníkov (anglický jazyk, nemecký jazyk, ruský jazyk, slovenský jazyk, francúzsky jazyk a španielsky jazyk) študent vypracuje BP vo forme komentovaného prekladu textu z cudzieho jazyka do slovenského jazyka (z AJ/NJ/RJ/FJ/ŠJ) alebo prácu teoretického/empirického charakteru.

Bakalárskou prácou má študent preukázať rozhľadnosť v problematike študijného odboru resp. schopnosť samostatne riešiť prekladateľské problémy. Študent musí v bakalárskej práci zachovávať zásady vedeckého citovania a odkazovania na ďalšiu literatúru podľa *13/2020 Smernice o záverečných, rigorózných a habilitačných prácach* vydané rektorom UKF Nitra (<http://www.uk.ukf.sk/sk/zaverecne-prace>).

Školiteľ bakalárskej práce

Študenti KTR sa na záverečnú prácu prihlasujú na témy vypísané v AIS pod hlavičkou **Katedry translatológie**, pričom školiteľom môže byť kmeňový zamestnanec KTR alebo po dohode aj zamestnanci iných jazykových katedrií FF UKF. Upozorňujeme študentov, že uvedení školitelia môžu školiť len obmedzený počet prác.

ANGLICKÝ JAZYK

prof. Mgr. Štefan Beňuš, PhD.

prof. PhDr. Gabriela Miššíková, CSc.

doc. Mgr. Simona Klimková, PhD.

doc. Mgr. Emília Perez, PhD.

doc. Mgr. Edita Hornáčková Klapicová, PhD.

PhDr. Ľuboš Török, PhD.

PhDr. Ľudmila Pánisová, PhD.

Mgr. Lenka Michelčíková, PhD.

Mgr. Beáta Ďuračková, PhD.

Mgr. Mária Koscelníková, PhD.

Mgr. Jana Ukušová, PhD.

NEMECKÝ JAZYK

prof. PhDr. Daniela Müglová, CSc.

prof. PaedDr. Eva Stranovská, PhD.

doc. PaedDr. Oľga Wrede, PhD.

PhDr. Andrej Zahorák, PhD.

Mgr. Beáta Ďuračková, PhD.

Mgr. Soňa Hodáková, PhD.
Mgr. Ján Čakanek, PhD.
Mgr. Ervín Weiss, PhD.

RUSKÝ JAZYK

prof. Natália Muránska, PhD.
doc. PaedDr. Ján Gallo, PhD.
PhDr. Andrej Zahorák, PhD.
Mgr. Vlastimil Pulčár, PhD.
Mgr. Lucia Vieriková, PhD.

FRANCÚZSKY JAZYK

prof. PhDr. Peter Kopecký, CSc.
Mgr. Lenka Michelčíková, PhD.
Mgr. Jana Ukušová, PhD.

ŠPANIELSKY JAZYK

doc. Dr. Mirko Lampis, PhD.
doc. Mgr. Magda Kučerková, PhD.
doc. Mgr. Martin Štúr, PhD.
doc. Mgr. Edita Hornáčková Klapicová, PhD.
PhDr. Ľuboš Török, PhD.

SLOVENSKÝ JAZYK A LITERATÚRA

prof. PaedDr. Zuzana Kováčová, PhD.
prof. PaedDr. Lubomír Kralčák, PhD.
doc. PhDr. Jozef Brunclík, PhD.
doc. PhDr. Igor Hochel, PhD.
doc. PhDr. Silvia Lauková, PhD.
doc. Mgr. Martin Diweg-Pukanec, PhD.
PhDr. Martina Taneski, PhD.
PhDr. Mária Rendárová, PhD.
PaedDr. Renáta Hlavatá, PhD.
Mgr. Patrik Petráš, PhD.
Mgr. Monika Zumříková Kekeliaková, PhD.

V prípade záverečnej práce teoretického/empirického charakteru z oblasti všeobecnej translitológie (nezávisle od jazyka) odporúčame vopred prekonzultovať tému so školiteľom z KTR.

Rozsah práce

Rozsah bakalárskej práce sa má pohybovať v rozmedzí 30 až 40 strán (54 000 až 72 000 znakov vrátane medzier) na formáte A4 písaných v niektorom textovom editore PC (Times NR 12p). Do počtu znakov sa započítava: všetok text od úvodu až po použitú literatúru, vrátane znakov v poznámke pod čiarou. V prípade komentovaného prekladu

sa do rozsahu práce nezapočítava východiskový text. Východiskový text je súčasťou BP, študent ho v tlačenej verzii vkladá na ľavú stranu zrkadlovo k prekladu. Ľavú stranu práce nečísluje. Do celkového rozsahu práce sa teda započítava iba samotný preklad a prekladateľská analýza. V elektronickej verzii práce sa východiskový text vkladá ako príloha.

Zadanie záverečnej práce

Povinnou súčasťou BP je zadanie záverečnej práce podpísané vedúcou katedry, ktoré nasleduje za titulným listom. V prípade elektronickeho odovzdávania práce si ho študent vygeneruje zo systému AIS.

Odovzdanie bakalárskej práce

Študent odovzdáva bakalársku prácu v termíne určenom harmonogramom akademického roka a riadi sa aktuálnymi pokynmi k odovzdaniu. Spolu s prácou odovzdáva aj podpísanú licenčnú zmluvu.

Formálna stránka bakalárskej práce

Všetky pokyny týkajúce sa formálnej úpravy záverečných prác študenti nájdu v smernici - 13/2020 Smernica o záverečných, rigorózných a habilitačných prácach.

Pozri: <https://www.uk.ukf.sk/sk/zaverecne-prace>

Poradie jednotlivých častí bakalárskej práce:

- a) obal
- b) prebalový list
- c) voľný list
- d) titulný list
- e) zadanie záverečnej práce
- f) abstrakt bakalárskej práce v slovenskom jazyku
- g) abstrakt bakalárskej práce v cudzom jazyku
- h) poďakovanie – ak je súčasťou bakalárskej práce
- i) obsah
- j) zoznam príloh – podľa potreby
- k) zoznam použitých značiek, veličín, skratiek a jednotiek – podľa potreby
- l) text bakalárskej práce s úvodom a záverom
- m) resumé
- n) zoznam použitej literatúry
- o) príloha – podľa potreby

Bakalárska práca vo forme komentovaného prekladu

Špecifickým typom záverečnej bakalárskej práce je komentovaný preklad. Okrem

praktického prekladu textu z cudzieho jazyka do slovenčiny zahŕňa aj analýzu východiskového a cieľového textu spolu s anticipáciou prekladateľských problémov. Cieľom je, aby študent preukázal praktickú prekladateľskú kompetenciu nadobudnutú počas štúdia, ale tiež teoretické vedomosti a ovládanie relevantnej translatologickej terminológie, analytické a interpretačné zručnosti.

Výber textu v prípade komentovaného prekladu

Kritériá výberu textu:

- 1. Text (originál v cudzom jazyku) musí byť pôvodný** (študent musí dokladovať pôvod textu – napr. kompletný bibliografický záznam.) Študent zodpovedá za to, že neexistuje preklad textu do slovenčiny. Ak sa pri posudzovaní prekladu zistí, že ho študent prebral z nejakého zdroja, jeho práca bude hodnotená známku *nedostatočne (FX)* a prípad bude odovzdaný Disciplinárnej komisii Filozofickej fakulty UKF v Nitre, pretože ide o porušenie článku 3, bodu 2, písmena c) Disciplinárneho poriadku FF UKF v Nitre.
- 2. Rozsah východiskového textu** – 10 - 13 normostrán (1 normostrana = 1800 znakov s medzerami).
- 3. Vybrané texty musia odsúhlasit' zvolení školitelia.**
- 4. Do úvahy prichádzajú nasledovné typy textov:** publicistické, populárno-náučné, umelecké, náboženské a odborné texty.
- 5. Preklad sa vždy realizuje z cudzieho** (t. j. z AJ, NJ, RJ, FJ, ŠJ) do slovenského jazyka. Analýza východiskového a cieľového textu sa vypracováva v slovenčine.

Návrh štruktúry bakalárskej práce v prípade komentovaného prekladu

Vzor

- ABSTRAKT
- OBSAH
- ZOZNAM ILUSTRÁCIÍ A TABULIEK
- ZOZNAM SKRATIEK A SYMBOLOV
- 0 ÚVOD
- 1 VÝCHODISKOVÝ TEXT
 - 1.2 Analýza východiskového textu
 - 1.3 Anticipácia prekladateľských problémov
 - 1.4 Prekladateľská analýza
 - 1.4.1 Zhrnutie textu v slovenskom jazyku
 - 1.4.2 Zhrnutie textu v cudzom jazyku
- 2 CIEĽOVÝ TEXT
 - 2.1 Preklad textu z východiskového do slovenského jazyka
 - 2.2 Analýza cieľového textu (komentár k prekladateľským riešeniam)
- 3 ZÁVER
- 4 RESUMÉ V CUDZOM JAZYKU
- 5 ZOZNAM POUŽITEJ LITERATÚRY

Odporúčaná literatúra k tvorbe komentovaného prekladu

- Garcia Alvarez, Ana Maria. 2007. Evaluating Students' Translation Process in Specialised Translation: Translation Commentary. In: The Journal of Specialised Translation(3), pp. 139–163.
- Michel, Georg. 2001. Stilistische Textanalyse. Eine Einführung. Karl-Heinz Siehr, Kessler Christine (ed.), Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Müglová, Daniela. 2018. Preklad, tlmočenie, komunikácie: Prečo spadla Babylonská veža. 2. vydanie. Bratislava: Enigma.
- Popovič, Anton. 1983. Originál/Preklad. Bratislava: Tatran.
- Nord, Christiane. 1991. Text Analysis in Translation. Amsterdam: Rodopi.
- Shih, Claire Yi-yi. 2018. Translation commentary re-examined in the eyes of translator educators at British universities. In: The Journal of Specialised Translation(30): pp.291–311.
- Vilikovský, Ján. 1984. Preklad ako tvorba. Bratislava: Slovenský spisovateľ.